МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Научно-технический перевод второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 25.04.2025

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Цели дисциплины:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;

- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;

- сформировать практические навыки научно-технического перевода;

- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Задачи дисциплины:

- освещение основные понятия перевода, его при?мы и методы, в частности выявить особенности и основные

проблемы научно-технического перевода;

- знакомство с разновидностями научного стиля речи и его языковыми особенностями;

- знакомство с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста;

- изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов научно-технического редактирования;

- формирование первичных навыков перевода специальных текстов, раскрытие зависимости перевода от

специфики языковых средств;

- переводить устно и письменно научно- технические тексты, применяя адекватные и

эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед

переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы

достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- научно-техническую терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
-уметь находить нужную информацию в разных источниках для пополнения своих профессиональных знаний
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	160	64	48	48
В том числе:				
Занятия семинарского типа	160	64	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 164 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Основные особенности научно-технического перевода. Технические термины. Терминообразование. Основные трудности перевода научно-технических текстов
2	Понятие эквивалента при переводе. Смысловой, ситуационный, формальный эквиваленты.
3	Дословный и недословный перевод. Соотношение содержания и формы при переводе.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
4	Буквализмы в научно-техническом переводе. Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.
5	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.
6	Виды транспорта. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
7	Лексический аспект научно-технического перевода. Общеупотребительная лексика в специальном значении. Термины-интернационализмы.
8	Французские железные дороги. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
9	Международные организации. Названия международных организаций. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
10	Ложные друзья переводчика в научно-техническом переводе. Определение истинного значения термина.
11	Инновации на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
12	Цифровизация. Подбор и перевод текстов по теме.
13	Лексические приёмы перевода терминов. Транслитерация. Калькирование.
14	Лексикография. Типы словарей. Научно-технические словари французского языка. Словари технических терминов и сокращений.
15	Лексические трансформации в техническом переводе. Конкретизация. Смысловое развитие
16	Экстралингвистические трудности технического перевода. Математические знаки. Физические величины. Единицы измерения
17	Поезда и вагоны. Подбор и перевод материалов по теме.
18	Французские высокоскоростные поезда. Подбор и перевод текстов по теме.
19	Наука и техника. Подбор и перевод текстов по теме.
20	Авиационный транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
21	Морской транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
22	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Особенности перевода фразеологизмов.
23	Широта значения слова. Отличие многозначности от широты значения слова.
24	Словари иностранных слов. Работа со словарями.
25	Англицизмы во французском языке. Английские заимствования в научно-технических текстах.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
26	Аннотирование. Принципы составления аннотаций.
27	Реферирование. Принципы составления рефератов.
28	Аннотации на печатные работы. Требования к аннотациям на печатные работы.
29	Грамматические трансформации в техническом переводе. Замены словоформ. Замены членов предложения. Замены частей речи.
30	Переводческие компенсации. Добавления. Целостное преобразование. Опущения.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подбор текстов для перевода.
3	Работа с литературой.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2026	https://urait.ru/bcode/582821
2	Введение во французскую филологию : учебник и практикум для вузов В. Г. Гак, Л. А. Мурадова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2026	https://urait.ru/bcode/583256

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- https://urait.ru/ (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- http://e.lanbook.com (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ

для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6, 7 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Лингвистика» О.М. Голосова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии М.В. Ишханян